

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLI)		
Titolo <u>VII</u> Classe <u>1</u> Fasc. <u>1.12</u>		
UOR	09 GEN. 2016 2016	RPA
Prot. n. <u>23</u>		Università degli Studi di Padova

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura selezionale n. 2017/RU/A01 - Allegato 15 per l'assunzione di n. 1 posto di ricercatore a tempo determinato, con regime di impegno a tempo pieno, presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari - DiSLI per il settore concorsuale 10/I1 - Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/07 Lingua e traduzione - Lingua spagnola) ai sensi dell'art. 24, comma 3, lettera a) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240. Bandita con Decreto Rettorale n. 395 del 13 febbraio 2017, con avviso pubblicato nella G.U. n. 18 del 7 marzo 2017, IV serie speciale - Concorsi ed Esami.

Allegato F) al Verbale n. 5

PUNTEGGI DEI TITOLI E DELLE PUBBLICAZIONI e GIUDIZI SULLA PROVA ORALE

Candidata Chiara Albertin

TITOLI	(Max punti 40)
Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero	punti 10
Attinenza al SSD punti 10	
Menzione "Doctor Europaeus" o altre forme di riconoscimento internazionale punti 0	
Giudizio di eccellenza della Commissione punti 0	
Attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	punti 5
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri:	punti 7
documentata attività di ricerca attinente il SSD L-LIN/07 punti 0	
titolo di Master post Lauream nei settori linguistici o traduttologici punti 3	
documentata attività di formazione post-lauream attinente il SSD L-LIN/07 presso qualificati istituti di ricerca punti 4	
Organizzazione, direzione, coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	punti 2
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali attinente al SSD L-LIN/07 presso convegni nazionali od internazionali	punti 3
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	punti 2
Titoli di cui all'articolo 24 comma 3 lettera a e b della Legge 30 dicembre 2010, n. 240	punti 0
Punteggio totale dei titoli	29

PUBBLICAZIONI	(MAX PUNTI 60)
Monografie scientifiche ed edizioni critiche	Punti 15
<i>De las costumbres antiguas de los naturales del Pirú</i> punti 15	
originalità e rilevanza per il SSD: L-LIN/07 punti 10	
rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 3	
collocazione editoriale punti 2	
Articoli e capitoli di libro punti 31,5	Punti 25
Cieza de León y el Inca Garcilaso de la Vega ¿copia, punti 4	(punteggio massimo attribuibile)
originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2	
rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1	
collocazione editoriale punti 1	

La relación entre el poder incaico y la población... punti 4 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1	
Las traducciones al italiano de las crónicas de ... punti 4 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1	
Le dediche italiane alla Primera parte de la Crónica del Perú di ... punti 3 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1	
Riflessioni sul lavoro del traduttore e del poeta... punti 2,5 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 0,5	
Fenómenos fonéticos y gráficos entre la Primera Parte ... punti 4 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1	
Flora y fauna en Cieza de León: las traducciones al italiano punti 3 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1	
La relación del Inca Garcilaso de la Vega con sus fuentes punti 4 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1	
Le traduzioni cinquecentesche delle cronache indiane... punti 3 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1	
Tesi di dottorato o dei titoli equipollenti punti 0	punti 0
Punteggio totale delle pubblicazioni	punti 40

Punteggio totale 69

Giudizio sulla prova orale

Nel corso del colloquio la candidata si è espressa in maniera chiara, precisa e corretta dal punto di vista linguistico, dimostrando una buona padronanza del registro accademico in lingua spagnola.

La Commissione giudica positivamente l'accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

Candidata Elena Dal Maso

TITOLI	Max punti 40
Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero Attinenza al SSD punti 10 Menzione "Doctor Europaeus" o altre forme di riconoscimento internazionale punti 3 Giudizio di eccellenza della Commissione punti 0	Punti 13
Attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	Punti 5
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri documentata attività di ricerca attinente il SSD L-LIN/07 punti 6 Master post Lauream nei settori linguistici o traduttologici punti 0 documentata attività di formazione post-lauream attinente il SSD L-LIN/07 presso qualificati istituti di ricerca punti 1	Punti 7
Organizzazione, direzione, coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi attinenti al SSD L-LIN/07	Punti 2
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Punti 3
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	Punti 0
Titoli di cui all'articolo 24 comma 3 lettera a e b della Legge 30 dicembre 2010, n. 240	Punti 0
Punteggio totale dei titoli	30

PUBBLICAZIONI	Max punti 60
Monografie scientifiche ed edizioni critiche: punti 7,5 <i>Ysopete Ystoriado</i> (in collaborazione) 7,5 punti originalità e rilevanza per il SSD: L-LIN/07 5 punti rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1,5 collocazione editoriale punti 1 Curatele: punti 4 <i>Gutta cavat lapidem</i> (in collaborazione) 4 punti rigore metodologico dell'introduzione nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 3 collocazione editoriale punti 1	Punti 11,5
Articoli e capitoli di libro: punti 24 <i>Las hormigas...</i> punti 4 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1 <i>No hay tregua....</i> (in collaborazione) punti 2 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 0 <i>Fraseologia diacrónica...</i> (in collaborazione) punti 2 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 0,5 collocazione editoriale punti 0,5 <i>Metáforas y sentimientos...</i> (in collaborazione) punti 2 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 0,5 collocazione editoriale punti 0,5	Punti 24



<p>La ciencia botánica... 4 punti originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1</p> <p>La circulación del saber... (in collaborazione) 2 punti originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 0,5 collocazione editoriale punti 0,5</p> <p>Las aves domésticas.... 4 punti originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1</p> <p>El corazón y la circulación sanguínea.... 4 punti originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale 1</p>	
<p>Tesi di dottorato o dei titoli equipollenti originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 3 rigore metodologico nell'ambito del SSD/L-LIN/07 punti 2</p>	Punti 5
Punteggio totale delle pubblicazioni	40,5

Punteggio totale 70,5

Giudizio sulla prova orale

La candidata ha espresso i propri concetti con precisione e chiarezza espositiva, dimostrando di padroneggiare con correttezza il registro accademico in lingua spagnola
La Commissione giudica molto positivamente l'accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

Candidata ANNA POLO

TITOLI	Max punti 40
Dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'Estero: Attinenza al SSD punti 10 Menzione "Doctor Europaeus" o altre forme di riconoscimento internazionale punti 3 Giudizio di eccellenza della Commissione punti 2	Punti 15
Attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero	Punti 5
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri documentata attività di ricerca attinente il SSD L-LIN/07 punti 3 Master post Lauream nei settori linguistici o traduttologici punti 3 documentata attività di formazione post-lauream attinente il SSD L-LIN/07 presso qualificati istituti di ricerca punti 4	Punti 10
Organizzazione, direzione, coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	Punti 2
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	Punti 3
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	Punti 2
Titoli di cui all'articolo 24 comma 3 lettera a e b della Legge 30 dicembre 2010, n. 240.	Punto 
Punteggio totale dei titoli	37

pubblicazioni	Max punti 60
Monografie scientifiche ed edizioni critiche: <i>Traducir la modalidad</i> punti 13 originalità e rilevanza per il SSD: L-LIN/07 punti 8 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 3 collocazione editoriale punti 2 <i>La tradición gramatical del español en Italia: Il paragone ...</i> punti 15 originalità e rilevanza per il SSD: L-LIN/07 punti 10 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 3 collocazione editoriale punti 2	punti 28
Articoli e capitoli di libro (punti 28,5) La traducción de los verbos epistémicos en un corpus... punti 4 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1 Adverbios epistémicos en las dos primeras traducciones... punti 3 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1 La traducción de los adverbios modales en un corpus... punti 4 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1 Evidencialidad y tiempos verbales en un corpus de manuales académicos punti 4 originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2 rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1 collocazione editoriale punti 1	punti 25 (punteggio massimo attribuibile)

La codificación de la modalidad en las gramáticas de la RAE (1771-2009) punti 3	
originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1	
rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1	
collocazione editoriale punti 1	
Valores deónticos en un corpus comparable punti 1,5	
originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1	
rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 0,5	
collocazione editoriale punti 0	
La expresión de la evidencialidad en las dos primeras traducciones... punti 3	
originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 1	
rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1	
collocazione editoriale 1	
La edición de Il Paragone della lingua toscana et castigliana... punti 4	
originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 2	
rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1	
collocazione editoriale punti 1	
Recensioni in riviste indicizzate	
¿Mi traduci una storia? Riflessioni sulla traduzione..... punti 2	
rigore metodologico nell'ambito del SSD L-LIN/07 punti 1	
collocazione editoriale punti 1	
Tesi di dottorato o dei titoli equipollenti	Punti 5
originalità e rilevanza per il SSD L-LIN/07 punti 3	
rigore metodologico nell'ambito del SSD/L-LIN/07 punti 2	
Punteggio totale delle pubblicazioni	58

Punteggio totale 95

Giudizio sulla prova orale

La candidata ha dimostrato di esprimersi in modo preciso e con grande chiarezza espositiva, utilizzando in modo estremamente appropriato il registro accademico in lingua spagnola
La Commissione giudica molto positivamente l'accertamento della conoscenza della lingua spagnola.

La commissione individua quale candidata vincitrice Anna Polo per le seguenti motivazioni: è la candidata che ha ottenuto il maggiore punteggio.

Padova, 14 dicembre 2017

LA COMMISSIONE

Prof.ssa. Pilar Capanaga Caballero, Professoressa ordinaria presso l'Alma Mater Studiorum Università di Bologna



Prof.ssa. Gloria Bazzocchi, Professoressa associata presso l'Alma Mater Studiorum Università di Bologna



Prof.ssa. Carmen Castillo Peña, Professoressa associata presso l'Università degli Studi di Padova

